



SAP-VN

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: http://www.sap-vn.org
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Pages/Trang 1-2

2010 PROJECT FUNDING

Page/Trang 3

TRƯỜNG THÀNH THEO NHỮNG CHUYẾN ĐI CÙNG ĐOÀN SAP-VN

Page/Trang 4

KẾT QUẢ PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH NĂM 2010

Page/Trang 5

CATARACT SURGERY 2010

Pages/Trang 6-9

ĐẠ TIỆC GÂY QUỶ CHO EM NIỀM HY VỌNG 8

Page/Trang 10

GIẢI BÁC ÁI - COMPASSION AWARD 2010

Pages/Trang 11-12

FINANCIAL CONTRIBUTIONS

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive a Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: P.O. Box 1828
Garden Grove, CA 92842

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 59

February 2011

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

2010 PROJECT FUNDING SUMMARY

Project	Total (in USD)	Qty	Beneficiary	Average	Percent
Da Thien	8,102	60	Special Ed Students	135	4.42%
Khanh Hoa Center	2,164	20	Special Ed Students	108	1.18%
Building Classrooms	2,633				1.44%
Orthopedic	107,923	530	Patients	204	58.83%
Cleft Palate	4,213	47	Patients	90	2.30%
Cataract Surgery	40,057	1113	Patients	36	21.84%
Wheelchairs		0	Children		0.00%
Mobile Healthcare	12,450	3172	Patients	4	3.20%
Associates	5,868	12	Months	489	3.20%
Miscellaneous	31				0.02%
Total	183,442				100.00%

THANK YOU! THANK YOU! THANK YOU!

SAP-VN's Sponsors, Donors, Volunteers and Friends
for your generous and indefatigable SUPPORT.



Các thành viên hội SAP-VN tại văn phòng nhân dịp đầu năm 2011

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐOÀN KIẾN TRÚC
HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG
LÊ NGỌC HƯƠNG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN THỊNH
VÕ VĂN ĐẠT
□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH
Chủ tịch
NGUYỄN KHÁNH LÂM
Tổng Thư Ký
NGUYỄN THU TRINH
Thủ Quỹ
■□■

Cố Vấn Chương Trình Y Tế

JEAN LIEU, DPM
NGUYỄN THÁI VÂN, MD
TRẦN MAI KHANH, MD
□■□

Cộng Tác Viên

Sài Gòn - Việt Nam
ĐỖ QUANG HẢI
VŨ THỊ DIỄM THU
■□■

- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.
- Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

■□■

2010 PROJECT FUNDING (IN USD) BY PROVINCES AND REGIONS

	Ortho- pedic	Screen & Follow up*	Cataract	Educa- tion	Mobile Care	Cleft- palate	Total
North							
Thuy An, Son Tay	2,929	41					2,970
Tuyen Quang	7,290	41					7,331
Cao Bang	3,062	41					3,103
Thai Nguyen	8,155	41					8,196
Ninh Binh	11,892	41					11,933
Thanh Hoa	23,415	41					23,456
Subtotal	56,742	246					56,989
Central							
Binh Dinh	13,677	41					13,718
Khanh Hoa	4,747	41		2,164		4,213	11,165
Gia Lai & Kontum	3,852	41					3,893
Binh Thuan					12,134		12,134
Quang Nam					316		316
Subtotal	22,276	123		2,164	12,450	4,213	41,226
South							
Tra Vinh	5,631	41	3,381				9,053
Dong Thap	831	41					872
An Giang	4,478	41		2,633			7,152
Ca Mau	5,792	41	6,610				12,443
Sai Gon	110	41		8,102			8,253
Kien Giang	11,447	41					
Bac Lieu			13,430				13,430
Hau Giang			7,937				7,937
Vinh Long			6,132				6,132
Soc Trang			2,567				2,567
Subtotal	28,290	246	40,057	10,735			79,327
2010 Total	107,308	615	40,057	12,899	12,450	4,213	177,542

*Note: Orthopedic screening and follow-up check expenses are divided by 15 locations

TRƯỜNG THÀNH THEO NHỮNG CHUYẾN ĐI CÙNG ĐOÀN SAP-VN

Huỳnh Phương Thảo (20 tuổi, sinh viên năm thứ 4, khoa Nhân Văn, ĐH Quốc Gia Sài Gòn)

Khi nói đến tổ chức SAP-VN, thật sự trong đầu tôi chỉ hiện lên hình ảnh của những kiểu bào đang sống và làm việc tại Mỹ quay về lại Việt Nam để hoạt động từ thiện, chứ chưa hề biết rõ về hoạt động cụ thể của tổ chức như thế nào. Nghe theo lời Bác tôi là Huỳnh Phước Dương – một người đã đóng góp tích cực cho SAP-VN nhiều năm qua – tôi đi theo đoàn đến những vùng đất mà trước đó tôi chưa hề đặt chân đến. Thời gian tôi làm việc với đoàn chỉ vỏn vẹn 2 ngày nhưng đã để lại cho tôi nhiều cảm xúc khó quên, nhiều bài học đáng nhớ, khắc in một kỷ niệm đẹp trong thời sinh viên của tôi.

Công việc của tôi cũng tương đối đơn giản, đó là thông dịch cho chị bác sĩ nhi khoa người Trung Quốc nhưng từ nhỏ đã sống và định cư tại Mỹ. Bản thân là một sinh viên học ngành Hàn Quốc học, tôi đã từng trải nghiệm nhiều lần với những chuyến đi tình nguyện ngắn cũng các đoàn bác sĩ Hàn Quốc, cũng với vai trò thông dịch nên lần này tôi cũng có chút ít kinh nghiệm. Là người phải nói nhiều nhất trong đoàn, cùng với một số lượng bệnh nhân đông nghịt đòi hỏi tôi cần phải kiên nhẫn và tận tâm. Đó là hai điều đầu tiên tôi học được khi bắt đầu công việc tuy mệt nhưng rất thú vị này. Mặc dù tiếng Anh không phải chuyên ngành của tôi, nhưng làm việc với đoàn SAP-VN, tôi có cảm giác thoải mái hơn hẳn. Dường như dòng máu Việt cùng chảy trong mỗi trái tim của người Việt đã làm cho chúng tôi gần nhau hơn. Phần lớn đoàn tình nguyện Hàn Quốc qua Việt Nam cũng có mục đích từ thiện, nhưng họ đi theo tổ chức như nhà thờ, cùng theo một tôn giáo... nên mặc dù làm hết mình, nhưng tôi vẫn cảm thấy một sự ngăn cách khó tả, ngôn ngữ chỉ là một nguyên nhân nhỏ, phần lớn là do lối suy nghĩ cũng như cách nhìn nhận vấn đề. Còn trong đợt tình nguyện vừa rồi, tôi không những được tiếp xúc và nói chuyện nhiều với người dân mà còn được lắng nghe sự dạy bảo ân cần của cô chú trong đoàn – những người đã trải qua biết bao thăng trầm của cuộc sống. Những kinh nghiệm quý báu, những bài học đắt giá được rút ra trong mấy mươi năm cuộc đời của từng người là một hành trang giúp tôi thêm vững bước trên con đường phía trước.

Ấn tượng nhất với tôi là ngày thứ hai, vượt qua một chặng đường dài, đoàn đến với một xã dân tộc trên vùng núi Phan Thiết. Phần lớn các em bé ở đây đều bị suy dinh dưỡng. Nhìn những đôi tay, đôi chân khẳng khiu nhưng nụ cười lúc nào cũng rạng ngời trên đôi môi khô nứt của các em mà tôi nghẹn ngào. Tôi đã nói, nói rất nhiều với chị bác sĩ về bệnh của các em, và hy vọng những viên thuốc bổ sẽ giúp cơ thể các em phần nào chống lại những cơn bệnh tật ác nghiệt và thời tiết luôn thay đổi bất thường như thế này. được

chúng kiến biết bao cảnh đời, cảnh người, tôi nhận thấy cuộc sống họ nghèo thật đấy, nhưng họ rất thật thà. Hôm đó, tôi và chị bác sĩ cùng chúng kiến một câu chuyện:

Bác sĩ hỏi bệnh nhân: *anh có đánh răng thường xuyên không?*

Anh trả lời rất tự nhiên là: *có*

Bác sĩ hỏi tiếp: *anh đánh răng một ngày bao nhiêu buổi?*

Anh trả lời: *một tuần một buổi*

Và những câu chuyện khác nữa khiến chúng tôi sẽ chẳng bao giờ

quên được, họ đã dạy cho tôi về ý nghĩa của cuộc sống mà tôi không thể tìm thấy giữa cuộc sống hiện đại này. Họ cho tôi biết thế nào là không bon chen, không tranh đua về những điều tầm thường của cuộc sống này, thế nào là sự thật thà sống không chút gì gọi là giả dối, công việc tuy rất mệt nhưng tôi thấy cảm giác rất thoải mái, rất vui không có chút gì gọi là chán ngán. Được là cầu nối cho bác sĩ và bệnh nhân, được ngồi nghe những tâm sự của từng người, tôi như được tiếp thêm sức mạnh và vững tin nhủ thầm rằng: dù trên con đường phía trước có khó khăn gian khổ đến mấy, mình cũng sẽ vượt qua. Bởi có biết bao cảnh đời còn khổ hơn nhưng bằng nghị lực và ý chí, họ đã vượt qua đấy thôi. Thân xác của tôi hai ngày ấy vẫn còn đầy sức sống khi mà đã là 13h trưa mà vẫn chưa dùng cơm trưa, tôi nghĩ lúc đó không phải chỉ tôi mới có cảm giác đó mà tất cả mọi người trong đoàn ai cũng hăng say, ai cũng sống bằng con tim tin yêu, trên khuôn mặt mỗi người luôn hiện lên nụ cười đầy thân thương, rất thân thiện. Họ như là những người đem ánh sáng hi vọng vào cuộc sống để chiếu sáng những nơi tối tăm, những nơi đang cần ánh sáng.

Chuyến hành trình của chúng tôi rồi cũng kết thúc rất tốt đẹp, rất nhiều người được khám chữa bệnh, điều quan trọng là tôi biết phần nào về đoàn hoạt động từ thiện SAP-VN, hai ngày để cho tôi có dịp tiếp xúc với người nghèo và biết được cuộc sống này mọi người cần có nhau như thế nào. Trong môi trường tôi đang sống tôi

được dạy rất nhiều tình yêu thương nhưng lần này tôi được thực hành thật sự trong chính cuộc sống của tôi. Qua chuyến đi này đã cho tôi biết cuộc sống không phải ích kỷ như tôi hiểu. Xung quanh những người chỉ biết sống cho riêng mình thì vẫn có rất nhiều người sống chỉ biết đến người khác, phục vụ vô vị lợi, thật đáng trân trọng biết bao. Trong con người của tôi xúc hiện cảm xúc mới lạ là cuộc sống này thật đáng sống vì còn rất nhiều người cần đến tôi. Tôi phải hành động để cuộc sống của tôi thật có ý nghĩa không những đối với tôi và đối với những người khác nữa.



Phương Thảo (ngồi sau) đang giữ cháu bé để Bác sĩ khám bệnh



Bệnh nhân đang ngồi chờ khám bệnh

KẾT QUẢ PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH NĂM 2010

Tỉnh Province	Ngày Khám lọc & Kiểm tra	Số trẻ PTCH & DCCH 2009	Số trẻ PT 2009 đến Khám kiểm tra	Số trẻ đến khám lọc 2010	Số trẻ chỉ định PTCH, Điều trị DCCH	Số trẻ được bảo trợ 2010	Nơi Phẫu Thuật
Cao Bằng	14-16/7	10	7	106	20	15	
Thụy An Sơn Tây	7/4	11	8	23	13	12	Ba Vì Sơn Tây
Ninh Bình	1-3/4	75	66	175	65	60	Ninh Bình
Thanh Hóa	29-31/3	89	28	135	121	101	Thanh Hóa
Tuyên Quang	21-23/3	31	24	159	39	31	Thái Nguyên
Thái Nguyên	4-6/4	79	52	190	77	44	Thái Nguyên
Bình Định	20-24/3	74	22	378	107	84	Qui Nhơn
Khánh Hòa	31/5, 1/6	34	27	93	32	22	Khánh Hòa
Gia Lai Kontum	25/3	44	18	33	24	21	Qui Nhơn
An Giang	17/4	28	7	53	28	27	Cần Thơ
Trà Vinh	1/6	37	26	72	45	30	Saigon BVNĐ2
Cà Mau	19-20/4	38	13	81	36	27	Cần Thơ
Đồng Tháp	6/7	11	7	26	11	5	Saigon BVNĐ2
Kiên Giang	24-25/8	0	0	111	54	50	Cần Thơ
Other (Long An)						1	Cần Thơ
Tổng Cộng		561	305	1635	672	530	

Ghi chú: số trẻ chỉ định PTCH, Điều trị, DCCH bao gồm trẻ được chỉ định phẫu thuật, được cấp dụng cụ nhưng không PT, hoặc được chỉ thuốc & điều trị vật lý trị liệu (BVNĐ2)



Cao Bằng



Thái Nguyên



Ninh Bình



Bình Định



An Giang



Khánh Hòa



Cần Thơ



Cà Mau

Một số hình ảnh chuyển viếng thăm các cháu khuyết tật được hội SAP-VN bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình (mùa Hè 2010)

CATARACT SURGERY PROJECT 2010

In collaboration with Can Tho Eye Hospital



District, Province	Patients	Province	Patients
Binh Minh, Vinh Long	127	Vinh Long	173
Binh Tan, Vinh Long	46		
Nga Nam, Soc Trang	70	Soc Trang	70
Nga Bay, Hau Giang	115	Hau Giang	218
Chau Thanh A, Hau Giang	44		
Phung Hiep, Hau Giang	59		
Dong Hai, Bac Lieu	110	Bac Lieu	373
Phuoc Long, Bac Lieu	121		
Hoa Binh, Bac Lieu	29		
Hong Dan, Bac Lieu	75		
Vinh Loi, Bac Lieu	38		
Cau Ke, Tra Vinh	45	Tra Vinh	93
Cang Long, Tra Vinh	48		
Cai Nuoc, Ca Mau	82	Ca Mau	186
Nguyen Van Thoi, Ca Mau	36		
Thoi Binh, Ca Mau	68		
Total	1113		1113

DẠ TIỆC GÂY QUỸ CHO EM NIỀM HY VỌNG KỲ 8

Theo thông lệ hằng năm, cứ mỗi độ vào Thu hội thiện nguyện SAP-VN lại tất bật tổ chức dạ tiệc "Cho Em Niềm Hy Vọng" nhằm gây quỹ cho chương trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình giúp trẻ em khuyết tật nghèo tại Việt Nam được phẫu thuật miễn phí. Đây là lần thứ 8 hội tổ chức dạ tiệc. Ngày được chọn là chiều Chủ Nhật, 24 tháng 10 năm 2010. Địa điểm là nhà hàng Mon Cheri thuộc thành phố Anaheim, California.

Khâu chuẩn bị luôn được bắt đầu sớm. Buổi họp đầu tiên để lập ra ban cố vấn (steering committee) diễn ra từ tháng Tư. Ban cố vấn năm nay gồm sự trở lại của những thành viên từ dạ tiệc năm trước: chị Châu, chị Hương, anh Đạt (những thành viên HĐQT SAP-VN), anh Khanh và bạn Tanya. Bên cạnh đó việc điều hành (coordinators) và theo dõi trực tiếp thường xuyên các khâu chuẩn bị được giao lại cho hai bạn Lâm (thư ký hội SAP-VN) và Hưng. Và những phần ban (sub-committee) trong ban tổ chức cũng được lập ra sau đó.

Ban văn nghệ năm nay đánh dấu sự trở lại của "bầu show" Thịnh, thành viên HĐQT SAP-VN, người từng là trưởng ban văn nghệ những năm đầu của "Cho Em Niềm Hy Vọng". Sau vài năm vắng bóng vì bận việc gia đình, năm nay anh Thịnh nhận lãnh trách nhiệm lo phần văn nghệ. Với quen biết nhiều trong giới văn nghệ sĩ, đặc biệt là nhạc sĩ Diệu Hương, anh đã kêu gọi được sự hưởng ứng của nhiều ca nhạc sĩ tên tuổi như Diễm Liên, Anh Tuấn, Ngọc Trọng, Vân An, Tiên Dung và Bạch Chi cùng với ban nhạc QDCT gồm những nhạc công chuyên nghiệp đã từng đến với SAP-VN trong dạ tiệc năm ngoái. Phần dẫn chương trình (MCs) không ai khác vẫn giao lại cho hai gương mặt quen thuộc là anh Đình Quang Anh Thái và Y-Sa đảm trách.

Ban Media làm video và slide show vẫn là ban bận rộn nhất,

A GIFT OF HOPE FUNDRAISER 2010 FINANCIAL SUMMARY

REVENUE

Tickets Sale	3,900.00
Sponsors	76,690.00
Donations	11,182.00
Sales	7,293.00
Total	99,065.00

EXPENSES

NET INCOME	84,813.85
-------------------	------------------

năm nay được giao cho anh Trung, thành viên HĐQT SAP-VN, phụ trách. Bận rộn là vì phải bỏ ra rất nhiều thời gian để xem lại hàng chục giờ phim và hàng ngàn hình ảnh thu thập được từ những chuyến công tác và cô đọng lại thành những đoạn phim ảnh (video clips & slide shows) tuy ngắn 10-15 phút nhưng vẫn mô tả đầy đủ những hoạt động của hội tại Việt Nam. May mắn, năm nay hội đón nhận sự đóng góp quý báu của anh Quốc Trần một chuyên viên kỹ thuật đã giúp phần cắt xén, ráp nối phim ảnh và ghép âm thanh để tạo nên những đoạn phim thật sống động. Ngoài ra anh còn giúp cho hội mượn những dụng cụ để trình chiếu phim ảnh trong buổi dạ tiệc.

Phần chiếu phim ảnh hoạt động của hội trong buổi dạ tiệc cũng gay go không kém. Còn tùy theo việc sắp xếp bàn ghế của nhà hàng, ban chiếu phim phải xếp đặt vị trí các máy chiếu phim và màn ảnh sao cho an toàn không choán lối đi mà khách vẫn có thể theo dõi phim ảnh thoải mái. Trách nhiệm trưởng ban chiếu phim ảnh này như mọi năm vẫn giao phó cho anh Bính. Thường trong những năm trước chỉ có hai màn hình hai bên sân khấu nên những khách ngồi xa hoặc xéo góc không nhìn thấy được. Năm nay với khuôn viên nhà hàng rộng hơn, ban chiếu phim cho tăng cường thêm hai màn hình. Tổng cộng bốn màn hình được đặt bốn góc nên khách xem phim được tập trung hơn. Thêm vào bốn máy chiếu phim được dựng cao lên nên không làm cản trở tầm nhìn của khách.

Ban phân phối và bán vé do bạn Tony Thái tiếp tục đảm nhận. Ban này cũng khá bận rộn nhất là vào những ngày gần dạ tiệc vì nhiều khách chờ đến giờ chót mới liên lạc bảo trợ hay đặt vé. Khoảng một tháng trước ngày dạ tiệc, số vé phân phối ra chưa tới được một nửa. Ban tổ chức lo âu không biết năm nay có "sold out" được như những năm trước không.



Tranh bản đồ Việt Nam với tài Bút Họa của Họa Sĩ Châu Thụy

DANH SÁCH CÁC NHÀ BẢO TRỢ - SPONSORS LIST

DIAMOND

*Rock Revival - A division of RCRV, Inc.
Alfa Dental*

PLATINUM

Viễn Đông Daily News

BRONZE

*ABC Supermarket - Dentaland - Emily LeTran, DDS
Hội Dược Khoa Việt Mỹ - Khôi & Tâm Đào, MD & PharmD
Lam Nguyen - New View Optometry
Oanh Ress - Tram Anh Long*

FRIENDSHIP

*Alan Tran, MD - Chi Lan Nguyen - Dan Phan
Huong-Anh Long, MD - Huong Viet Friends - Janine Nguyen
Lillian Thai - Mathew Kobin - NCI - Phuong Le
Point One Mortgage, Inc. - Sony Construction
Thach Do, PharmD - The McAnlis & Nguyen Families
Transdental - UC Riverside Friends*

MEDIA

*Viễn Đông newspaper - Người Việt newspaper
Việt Báo newspaper, Việt Herald newspaper
Saigon Times newspaper - VNBC TV
Radio Bolsa - VOCA Radio - New Saigon Radio*

ORGANIZATION SUPPORTS

*Nhóm Thân Hữu Cựu Sinh Viên UCI
Hội Ung Thư Việt Mỹ VACF*

ART & GIFT SPONSORS

*Họa sĩ Bé Ký & Hồ Thành Đức - Châu Thụy
Uy Nguyễn & Teletron TV & Appliances
Louis Võ & Best Buy Anaheim - chị Ái, a friend of SAP-VN
Hiếu Hoàng, Natalie Tôn & Stephen Chen
Beach Family & Cosmetic Dentistry*



*Ban nhạc QDCT gồm các nhạc công: Quốc Võ (Keyboard 1) Danh Vũ (Keyboard 2)
Ns. Đinh Trung Chính (Electric guitar), Thăng Lê (Acoustic guitar), Cang Võ (Sound engineer)*



Anh Huỳnh Phước Đường (ngồi xe lăn) thành viên HĐQT SAP-VN đang giải thích những hoạt động của hội tại Việt Nam

Những nỗi lo âu đó tồn tại không lâu khi một tuần trước dạ tiệc liên tục nhiều khách liên lạc email, điện thoại, tin nhắn (texting)... về hội để hỏi đặt mua vé ủng hộ. Ban phân phối vé cũng khá vất vả để đáp ứng. Cuối cùng dạ tiệc cũng "SOLD OUT" với trên 400 khách tham dự như mong đợi của ban tổ chức.

Ban kêu gọi bảo trợ năm nay được giao cho anh Đạt, thành viên HĐQT SAP-VN và cũng là một chuyên viên về tiếp thị (marketing), phụ trách. Vẫn theo công thức cũ, những thư mời và tập danh mục bảo trợ (sponsor package) lần lượt được gửi đến những nhà bảo trợ của những năm trước và thêm nhiều nhà bảo trợ tiềm năng mới. Những nhà bảo trợ quen thuộc lâu nay vẫn hết lòng trở lại bảo trợ cho dạ tiệc năm nay. Thêm vào đó, hội cũng đón nhận được nhiều nhà bảo trợ mới. Năm nay phần đóng góp từ các nhà bảo trợ phải nói là kỷ lục với \$76,690 thâu về cho buổi dạ tiệc. Quà lưu niệm tặng cho các nhà bảo trợ năm nay do anh



BẠN Tony Thái (trái) phụ trách ban phân phối và bán vé

Tuấn và chị Trang phụ trách. Đó là những bình hoa sơn mài được anh Tuấn mua ở Việt Nam nhân chuyến đi công tác y tế lưu động với đoàn SAP-VN vào mùa hè 2010 để tặng lại cho hội làm quà.

Ban khánh tiết (logistic) được giao cho bạn Lâm và anh Bảo phụ trách với sự giúp đỡ của nhiều bạn trẻ có "thể lực" vì phải làm những công việc liên quan đến khuôn vác nặng, sắp xếp bàn ghế, dựng tranh ảnh & bích chương, treo banners, v.v. Từ sáng Chủ Nhật ngày dạ tiệc ban khánh tiết đã có mặt sớm tại văn phòng hội SAP-VN để chuyển những bàn ghế và dụng cụ đến nhà hàng. Sau khi ăn trưa xong là các bạn bắt tay vào làm việc suốt đến khoảng 3 giờ chiều thì đầu vào đó sẵn sàng cho dạ tiệc. Đến 4 giờ ban



BẠN Chi (giữa) phụ trách ban bán vé xổ số



Hai người dẫn chương trình (MC) quen thuộc của dạ tiệc Cho Em Niềm Hy Vọng hàng năm: Đinh Quang Anh Thái và Y-Sa

khánh tiết chuyển sang giúp cho những ban khác như bán quà lưu niệm, bán vé số, tiếp tân, v.v. Và cuối dạ tiệc các bạn lại là chủ lực trong việc dọn dẹp. Như mọi năm, bạn Khánh với đôi bàn tay thật khéo léo và mỹ thuật một lần nữa lại giúp hội cắm những bình hoa để giữa bàn ăn (centerpiece) và

những bình hoa lớn để bàn tiếp tân thật tuyệt đẹp tạo thêm không khí trang nhã cho dạ tiệc.

Ban bán quà lưu niệm của chị Tú-Anh phụ trách cũng bận rộn với khá nhiều thứ hàng để bán. Nào là quây bốp ví đàn bà do bạn Khánh bảo trợ. Bạn Khánh chỉ nhận lại tiền vốn tượng trưng, còn lại bao nhiêu tiền lời đều quyền góp hết cho hội. Về phần tranh vẽ là một tác phẩm của Họa sĩ Bé Ký quyền tặng cho hội. Bà và phu quân, Họa sĩ Hồ Thành Đức là hai người được hội SAP-VN vinh danh để nhận giải Bác Ái của hội trong năm 2010. Gây chú ý nhiều nhất là những tranh Bút Họa của Họa sĩ Châu Thụy. Đây là một sự mới mẻ đến với dạ tiệc "Cho Em Niềm Hy Vọng" của hội SAP-VN. Với bút pháp tài tình, Họa sĩ Châu Thụy đã bút họa lên nhiều họa phẩm viết chữ giá trị cao. Đặc biệt Họa sĩ bút họa viết tên của quan khách ngay tại dạ tiệc để tặng miễn phí. Còn đóng góp thì tùy hỷ quan khách quyền góp cho hội SAP-VN. Tranh Bút Họa được trưng bày nếu bán được thì Họa sĩ cũng chỉ lấy lại phần vốn tượng trưng còn lại tiền lời cũng quyền góp lại cho hội.



Ca sĩ Anh Tuấn và Nhạc sĩ Diệu Hương



Ca sĩ Diễm Liên

Cuộc sống năm nay khá hào hứng và giữ chân nhiều quan khách đến giờ chót của buổi dạ tiệc với giải độc đắc là máy Apple iPad. Bạn Chi là người được giao đảm trách bán bán vé xổ số. Năm nay lần đầu tiên hội nhận được bảo trợ từ chi nhánh



Best Buy Anaheim để góp phần mua những sản phẩm điện tử giảm giá để làm giải thưởng xổ số. Công ty Teletron quen thuộc năm nay cũng tiếp tục bảo trợ một TV Sony đời mới. Ngoài ra nhiều cá nhân cũng đóng góp nhiều sản phẩm khác để phần xổ số năm nay có thêm

Ban Tài Chánh gồm (từ trái) Linh và Trinh (thủ quỹ SAP-VN) làm trưởng ban nhiều giải thưởng phong phú và lôi cuốn.

Ban tài chánh khá quan trọng vẫn do bạn Trinh (thủ quỹ hội SAP-VN) làm trưởng ban. Bận rộn nhất vẫn là tuần cuối trước dạ tiệc và ngày dạ tiệc. Ban tài chánh tất bật "đếm tiền" từ nhiều nguồn khác nhau: bán vé, bảo trợ, đóng góp, bán quà lưu niệm, bán vé số, v.v. để kịp cuối dạ tiệc có một tổng kết sơ khởi báo cáo đến quan khách tham dự tiệc. Tiếng reo hò vang lên khi bạn Trinh công bố tiền lời từ buổi dạ tiệc sau khi trừ mọi chi phí lên trên 80 ngàn USD. Đây là con số tiền lời kỷ lục so với 7 lần dạ tiệc trước đây.

Ấm thực nhẹ trong phần tiếp tân chào đón khách được giao cho các chị Hương, Lan, Vinh... phụ trách. Toàn bộ chi phí phần ẩm thực nhẹ này do các chị Hương và Lan bảo trợ. Một phát sinh mới ngay vào buổi chiều dạ tiệc là... quầy bán bia gây quỹ. Đây là đề nghị của chủ nhân nhà hàng Mon Cheri để giúp dạ tiệc tăng thêm ngân quỹ. Lập tức anh Bảo và anh Thạch đi Sam Club mua vài két bia và vài bịch nước đá để ướp lạnh. Quầy bán bia cũng khá đắt khách mua. Tuy không thu về được nhiều nhưng cũng tạo một không khí vui vui cho buổi dạ tiệc.

Phần thông tin quảng bá năm nay, hội SAP-VN nhận được nhiều đóng góp những nhật báo, tuần báo Việt ngữ tại nam Cali. Lần lượt những bài viết về những hoạt động của hội tại Việt Nam và mẫu quảng cáo dạ tiệc được đăng tải gần như hàng tuần trong suốt 2 tháng trước ngày dạ tiệc. Nhiều báo làm phỏng vấn các thành viên trẻ của hội về chuyến



Chị Tú Anh phụ trách phần bán quà lưu niệm



Bàn Bút Họa tranh viết tên của Học Sĩ Châu Thụy tạo được nhiều chú ý của quan khách tham dự

A GIFT OF HOPE 8 - DONORS LIST

Dr. Dang Khanh, Westminster, CA	\$1,000.00
Dr. Jean Lieu, Pasadena, CA	\$200.00
Healthy N Tasty Restaurant, Aliso Viejo, CA	\$200.00
Mr. Roma H. LeQuang, Torrance, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Frank Thanh Nguyen & Van Le	\$150.00
Mr&Mrs. Hieu & Hanh Tran, Orange, CA	\$100.00
Mr. Chau Thuy, Santa Ana, CA	\$2,542.00
Mr. Chen Stephen H, Las Vegas, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Buu, Los Angeles, CA	\$40.00
Mr&Mrs. Phong Thanh Dao & Yen Phi Le	\$200.00
Mr&Mrs. Nguyen N Huynh & Chau Thuy, RM, CA	\$200.00
Mrs. Le Anh, Fountain Valley, CA	\$200.00
Mrs. Nguyen Minh Trang, Garland, TX	\$50.00
Mrs. Rachael Tran, Laguna Hills, CA	\$200.00
Ms. Dang Thuy Linh, Huntington Beach, CA	\$100.00
Ms. Nguyen Hanh, Santa Ana, CA	\$150.00
Dr. Hoang Quynh Nhu, Fullerton, CA	\$400.00
Dr. Nguyen Minh Chi, Huntington Beach, CA	\$500.00
Dr. Phan H. Phuoc, Irvine, CA	\$300.00
Mr&Mrs. Huan & Lillian Pham, Cypress, CA	\$100.00
Mr. Bui Q. Hieu, Irvine, CA	\$100.00
Mr. Richard Minh Dieu, Santa Ana, CA	\$100.00
Mr. Duong Phan, Garden Grove, CA	\$200.00
Mr. Le Duc Anh, Foothill Ranch, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Hai Ngoc Thuong, Garden Grove, CA	\$200.00
Mr. Nguyen Dinh Tuan, Anaheim, CA	\$500.00
Mrs. Vo Thi HongDoa, Cypress, CA	\$50.00
Ms. Tiffany Bui, Irvine, CA	\$100.00
Ms. Jennifer D. Hart, Moorpark, CA	\$100.00
Ms. Hoang Tram, Irvine, CA	\$200.00
Ms. Le Nhu Mai, San Jose, CA	\$100.00
Ms. Le Nguyen Tuyet Mai, Fullerton, CA	\$100.00
Ms. Christine Lee, Irvine, CA	\$100.00
Ms. Nguyen Nga, Irvine, CA	\$100.00
Ms. Ta Phuong, San Clemente, CA	\$200.00
Ms. Lisa T. Tran, Buena Park, CA	\$100.00
Ms. Trang Thien Tam, Buena Park, CA	\$200.00
Ms. Vu H. Tam, San Diego, CA	\$100.00
Ms. Christine Weiskirch, Irvine, CA	\$100.00
Tenwin Automation, Fountain Valley, CA	\$300.00
Miss Kelly Nhung Luu, Orange, CA	\$250.00
Dr. Tong Anh Tuan, Torrance, CA	\$50.00
Mr&Mrs. David Trinh & Thuy Vo, NP, WA	\$500.00
Ms. Nguyen Kieu-Chi, Chantilly, VA	\$50.00
Seasons Salon, Burien, WA	\$50.00
Mr&Mrs. Jonathan Quoc Pham & Natalie N Ton	\$100.00
Anonymous	\$300.00

Total donation:

\$11,182.00

công tác y tế lưu động và thăm viếng trẻ em khuyết tật vào mùa hè 2010. Các đài Radio và TV quen thuộc cũng nhận đọc quảng cáo dạ tiệc cho hội miễn phí.

Một vài điểm son từ buổi dạ tiệc từ phản ánh của quan khách. Phần chiếu phim ảnh đi kèm sự diễn giải của anh Thành (chủ tịch hội SAP-VN) giúp quan khách hiểu rõ hơn về những hoạt động của hội. Với bốn màn hình, phần chiếu phim được quan khách tập trung chú ý và theo dõi hơn. Phần văn nghệ năm nay xuất sắc với ban nhạc và ca sĩ chuyên nghiệp với nhiều nhạc phẩm hay làm hài lòng khách yêu nhạc.

Hội SAP-VN chân thành cảm ơn các nhà bảo trợ, các mạnh thường quân, các thiện nguyện viên và các thân hữu đã góp phần quý báu vào sự thành công của dạ tiệc "Cho Em Niềm Hy Vọng" kỳ 8.

GIẢI BÁC ÁI 2010

ÔNG BÀ HỒ THÀNH ĐỨC & BÉ KÝ

Mỗi năm, hội SAP-VN trao tặng giải thưởng "Bác Ái" đến một mạnh thường quân đã đóng góp tích cực vào sự phát triển của hội. Năm nay, giải "Bác Ái" được trao tặng đến ông bà Hồ Thành Đức & Bé Ký.

Bé Ký, sinh tại Hải Dương, miền Bắc, đã đem nét vẽ bằng bút lông đơn giản của bà để tô vẽ lên những nét đẹp của người Mẹ Việt Nam cũng như nét sống động trong đời sống bình dị của người dân Việt, đúng với tình người Việt Nam. Hồ Thành Đức, người Quảng Nam, miền Trung, là một họa sĩ đặc biệt đã sử dụng tài năng "phối hợp kỹ thuật sơn mài cổ truyền Việt Nam với lối tranh dán giấy (collage) của Tây Phương" để nói lên sự đau khổ triền miên của dân tộc Việt Nam qua những cuộc chiến tranh. Tranh của ông bà đã được triển lãm và ưa chuộng tại Việt Nam, Nhật, Mỹ, Pháp, Ba Lan, và Ấn Độ, cũng như tại những nơi triển lãm nổi tiếng của Hoa Kỳ như Smithsonian Institution, Washington DC., Harry Truman Gallery, Chicago, John Art Collection, và Artists For Human Rights.

Ông Bà họa sĩ Bé Ký và Hồ Thành Đức biết đến hội SAP-VN từ năm 2003, trong dịp dạ tiệc "Cho Em Niềm Hy Vọng" lần thứ 2. Nhân dịp này, họa sĩ Bé Ký đã tặng 10 bức tranh của bà để hội gây quỹ. Từ đó đến nay, mỗi năm, dạ tiệc "Cho Em Niềm Hy Vọng" lại nhận được những bức tranh do chính tay ông bà vẽ và đóng khung. Tổng số tiền quyên được từ những bức tranh này đã giúp hội SAP-VN bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình cho hàng trăm em bé bị khuyết tật. Do sự hỗ trợ tích cực dành cho hội và tấm lòng nhân ái của ông bà dành cho các trẻ em khuyết tật tại Việt Nam, hội SAP-VN hân hạnh trao tặng giải "Bác Ái 2010" đến ông bà họa sĩ Bé Ký và Hồ Thành Đức.



Tranh Họa Sĩ Bé Ký tặng hội SAP-VN bán gây quỹ tại buổi Dạ Tiệc Cho Em Niềm Hy Vọng Kỳ 8

2010 COMPASSION AWARD

MR. HỒ THÀNH ĐỨC & MRS. BÉ KÝ

Each year, SAP-VN presents one special award, the "Compassion Award", to one individual or group who has contributed significantly to the charitable mission of SAP-VN. This year, the "Compassion Award" is given to artist Hồ Thành Đức and artist Bé Ký, a husband and wife team.



Anh Nguyễn Ngọc Thành, Chủ Tịch hội SAP-VN trao giải Bác Ái 2010 cho Ông Bà Họa Sĩ Hồ Thành Đức & Bé Ký

Bé Ký and Hồ Thành Đức are famous Vietnamese artists with their own unique painting style. Bé Ký became an artist through her sheer determination and love of painting. She learned painting by herself with periodic tutoring from other established artists at the time. Bé Ký uses her unique and self-taught style of sketching with pen brush on paper and silk to describe the multifacet of daily life of common Vietnamese through her eyes. Through her paintings, one can gain special insights into the life and struggle of common Vietnamese. Artist Hồ Thành Đức, in contrast, incorporates both the Vietnamese lacquer and Western collage painting styles to record the pain and struggle of generations of Vietnamese through years of wars. Paintings by Bé Ký and Hồ Thành Đức have been shown and loved in galleries in countries such as Vietnam, Japan, France, Poland, and India. In the US, their paintings have been displayed in institutions like the Smithsonian Institution in Washington DC, the Harry Truman Gallery, the John Art Collection, and the Artists for Human Right Arts show.

Both Bé Ký and Hồ Thành Đức are well-known contributors to charitable causes. They generously contributed their paintings to fundraising functions to help the poor in either the United States or Vietnam. They often contribute one painting for each fundraising activity. For SAP-VN, however, they are especially generous. They have donated more than 30 paintings to our annual fundraising dinner "A Gift of Hope" to raise funds for the Orthopedic Surgery Program. Proceeds from their paintings have helped us sponsor corrective surgeries for hundreds of children with physical disability. Their generosity brought joy to children with disability and their families. Because of their compassion, and their outstanding contribution to the Orthopedic Surgery Program, SAP-VN presents artists Bé Ký and Hồ Thành Đức with this year's "Compassion Award 2010."

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM SEP 1, 2010 TO DEC 31, 2010

California Coast Credit Union, San Diego, CA	\$100.00	Mr. Richard Nguyen, Garland, TX	\$200.00
Ms. Chau Norman, Mission Viejo, CA	\$50.00	Mr. Vincent H Nguyen, Costa Mesa, CA	\$200.00
Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	\$100.00	Mr. Nguyen Huu Minh, Garden Grove, CA	\$5.00
Dr. Do Trong Hung, Lowell, MA	\$100.00	Mr. Nguyen Manh Hung, Garden Grove, CA	\$100.00
Dr. Duc Doan, DDS, Fullerton, CA	\$250.00	Mr. Nguyen N Tuan, Heath, TX	\$60.00
Dr. Ho Nguyet Anh, Fountain Valley, CA	\$600.00	Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	\$100.00
Dr. Lai Thao-Ha, Milpitas, CA	\$200.00	Mr. Nguyen Thai An, Granada Hills, CA	\$100.00
Dr. Trang Thien Chau, San Diego, CA	\$150.00	Mr. David A Pack, Warren, OH	\$25.00
Dr. Truong Nhu, Garden Grove, CA	\$300.00	Mr. Donald Peppard, Jr, Quaker Hill, CT	\$50.00
Dr. Steven Truong, Irvine, CA	\$200.00	Mr. Phung Chung, Anaheim, CA	\$100.00
Drs. Nguyen Cuong & Khanh, Las Vegas, NV	\$500.00	Mr. Phung Khanh, Anaheim, CA	\$50.00
Dualstar Media, Inc, Fountain Valley, CA	\$100.00	Mr. Paul Raymond Sakover, RIVERSIDE, CA	\$100.00
El Paso Corporation, Washington, DC	\$180.00	Mr. Tran Thanh, Beaverton, OR	\$200.00
Employee Giving Campaign Medco Health	\$387.66	Mr. Vo Luyen, Garden Grove, CA	\$100.00
IBM Employee Service Center, Endicott, NY	\$88.00	Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$400.00
United Way of Greater Los Angeles, LA, CA	\$364.34	Mr&Mrs. Nguyen Quyen, Missouri City, CA	\$500.00
Escape Nail Spa, South Lake Tahoe, CA	\$300.00	Mr&Mrs. Tuan Ha & Yen Nguyen, Placentia, CA	\$100.00
Miss Linh Y Kwan, Garden Grove, CA	\$50.00	Mrs. Elizabeth Dinh Duong, Foothill Ranch, CA	\$70.00
Miss Tong Phuong Anh, Garden Grove, CA	\$500.00	Mrs. Hoang Le-Tuong, Monticello, FL	\$100.00
Mr&Mrs. Moc Trinh & Lan Ngo, Garden Grove, CA	\$100.00	Mrs. Huynh T Minh-Chau, Garden Grove, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Bui Chau & Thuan, Westminster, CA	\$300.00	Mrs. Le T Hong Anh, Torrance, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Thomas & Nhu-Hoa Gross, LH, CA	\$200.00	Mrs. Diane T Le, Bellflower, CA	\$25.00
Mr&Mrs. John Bui & Katie Ho, Orange, CA	\$100.00	Mrs. Nghiem Ngo Hong San, Texas City, TX	\$100.00
Mr&Mrs. Hoang H. Nam, Irvine, CA	\$100.00	Mrs. Evelyn K Nguyen, Santa Ana, CA	\$230.00
Mr&Mrs. Hoang Viet Hung, Montgomery, AL	\$100.00	Mrs. Nguyen T Cam-Quy, San Diego, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Bill & Lisa Koster, Huntington Beach, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen Thi Hue, San Jose, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Mike H. Pham & Hieu T. Ly, Mesa, AZ	\$200.00	Mrs. Nguyen Tran Dzong, Yorba Linda, CA	\$500.00
Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, Westminster, CA	\$200.00	Mrs. Pham Xuan Trang, Fountain Valley, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Ngo M Hoang, Ontario, CA	\$20.00	Mrs. Phan Ngoc Tram, Tustin, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Nguyen An Huu & Ngoc Tuyet	\$120.00	Mrs. Quach Ngo Le Tuyet, Anaheim, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Nguyen Son & Lan, La Mesa, CA	\$100.00	Mrs. Tran Kim Thoa, Gardena, CA	\$300.00
Mr&Mrs. Thang & Quinbie Nguyen, FV, CA	\$100.00	Mrs. Tran Phi Phuong, Westminster, CA	\$500.00
Mr&Mrs. Nguyen Kim Hoan, San Diego, CA	\$100.00	Mrs. Tran Thi Bach-Tri, Vancouver, WA	\$120.00
Mr&Mrs. Nguyen The Dzong, Irvine, CA	\$100.00	Mrs. Juliana c. Vossen, Inglewood, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Quang & Lisa Phan, Irvine, CA	\$100.00	Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	\$600.00
Mr&Mrs. Mark Ly & Dung Tran, Fresno, CA	\$100.00	Ms. Bui N. Trinh, Garden Grove, CA	\$1,000.00
Mr&Mrs. Tran Van Luoc, Pearland, TX	\$100.00	Ms. Cao T Thien Ha, Houston, TX	\$50.00
Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$300.00	Ms. Cao Thi My-Loc, Fountain Valley, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Truong Hien Trinh & Lien, Norwalk, CA	\$120.00	Ms. Dang Kim-Chi, Fountain Valley, CA	\$20.00
Mr&Mrs. Truong-Cao Hung-Viet, Houston, TX	\$200.00	Ms. Tawny Dang, Anaheim, CA	\$20.00
Mr&Mrs. Tim & Thien Vo, Fremont, CA	\$200.00	Ms. Lydia Dieu Duong, Garden Grove, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Son Nguyen & Nga Thuy Vu, SJ, CA	\$200.00	Ms. Huynh Nga Linh, Long Beach, CA	\$50.00
Mr. Bui T Lieu, Garden Grove, CA	\$50.00	Ms. Elaine M. Kane, Westchester, CA	\$50.00
Mr. Duong Buu Long, Anaheim, CA	\$60.00	Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA	\$220.00
Mr. Mark E. Kalmansohn, Los Angeles, CA	\$50.00	Ms. Nancy Lam, Las Vegas, NV	\$200.00
Mr. Tony Dinh Le, Downey, CA	\$100.00	Ms. Kellie Le, Anaheim, CA	\$50.00
Mr. Ly Ngoc Lieu, San Jose, CA	\$20.00	Ms. Julie Lieu, Lorton, VA	\$450.00
Mr. Nguyen Phu, Hawthorne, CA	\$30.00	Ms. Thuy Tran Lindsey, Huntington Beach, CA	\$250.00

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- ☐ Orthopedic Surgery (\$250/surgery) ☐ Cleft-Palate Surgery (\$120/surgery)
☐ Wheelchair or Tricycle (\$100 or \$120/ea) ☐ Cataract Surgery Project (\$60/eye)
☐ Most Needed Project

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC59

Ms. Betty Nguyen, Diamond Bar, CA	\$100.00	ECHO of Northrop Grumman, Los Angeles, CA	\$374.00
Ms. Nguyen Mai-Anh, Irvine, CA	\$20.00	Mr. Bach T. Nam, Federal Way, WA	\$310.00
Ms. Nguyen A. Tuyet, Del City, OK	\$20.00	Mr&Mrs. Michael & Loann Le, Lake Forest, CA	\$50.00
Ms. Nguyen C.H. Thao, Pasadena, CA	\$50.00	Happy 60th Anniversary John & Monica Cusack	
Ms. Nguyen Kim Don, Santa Ana, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thanh, GG, CA	\$600.00
Ms. Nguyen Thi Chanh, Oakland, CA	\$100.00	In Memory of Mr. Bui Ngoc Diep	
Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	\$80.00	Mrs. Phan Ngoc Tram, Tustin, CA	\$100.00
Ms. Nguyen Thi Minh, Temple City, CA	\$500.00	In Memory of Mr. Ngo Ngoc Long	
Ms. Nguyen Thi Nga, Temple City, CA	\$300.00	Mr&Mrs. LB.Thomas & H. Huynh, SF, CA	\$50.00
Ms. Nguyen Thi Tam, Westminster, CA	\$90.00	Mr&Mrs. Nguyen Quan & Hao, Wilmington, DE	\$50.00
Ms. Nguyen Vo Thu-Huong, Los Angeles, CA	\$200.00	Mr. Fawn Nguyen, Houston, CA	\$50.00
Ms. Ong T. Nhu-Ngoc, Anaheim, CA	\$100.00	Ms. Michelle Diep, South Pasadena, CA	\$50.00
Ms. Jackie Pham, Garden Grove, CA	\$100.00	Mr. Phan Tan Bang, Falls Church, VA	\$50.00
Ms. Pham Nga, Garden Grove, CA	\$60.00	Mr. Andrew Luu, Union City, CA	\$50.00
Ms. Cindy B. Pham, Westminster, CA	\$20.00	In Memory of Mr. Nguyen Doan	
Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Vu Hung & Trinh, Irvine, CA	\$100.00
Ms. Vu Thi Mui, Garden Grove, CA	\$50.00	In Memory of Dr. Raymond Dwyer, Jr.	
Ms. Kayley Wong, Rancho Santa Margarita, CA	\$15.00	Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thanh, GG, CA	\$500.00
PG&E Corporation Campaign for the Community,	\$50.00	Mr&Mrs. My-Loan Vu & William Dwyer, FV, CA	\$7,500.00
Ms. Polly Rodman, Las Vegas, NV	\$50.00	In Memory of Ms. Mary Nhut Le	
Ms. Tran Huong, Cypress, TX	\$200.00	Mr&Mrs. Vu Hung & Trinh, Irvine, CA	\$40.00
Ms. Nguyen Ngoc Hanh, El Dorado Hills, CA	\$500.00	Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	\$100.00
United Way of Orange County, Irvine, CA	\$203.46	Mrs. Nguyen Phuong Lien, Fountain Valley, CA	\$30.00
Happy 75th Birthday Dr. Ta Tuong Vi		Mrs. Nguyen Thi Hue, Fountain Valley, CA	\$20.00
Dr. Do Thi Nguan, Westminster, CA	\$100.00	Mrs. Tran Thi Gon, Fountain Valley, CA	\$20.00
Mr. Vo Luyen, Garden Grove, CA	\$100.00	Ms. Doan Thuy Phuong, Santa Ana, CA	\$20.00
Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thanh, Garden Grove, CA	\$20.00	Ms. Jenny Hoang, Fountain Valley, CA	\$10.00
Vivian Thai Vu, Tracy Thai and Bianca Nguyen	\$103.00		
United Way of Greater Los Angeles, LA, CA	\$368.72	Total donations this period:	\$31,642.60
Truist Altruism Connected, New York, NY	\$233.42		
Fidelity Charitable Gift Fund, Cincinnati, OH	\$1,000.00	THANK YOU FOR YOUR CONTRIBUTIONS!	
Edison International, Princeton, NJ	\$150.00		

=====

CẢM ƠN! THANK YOU!

J & R PRINTING

13036 CYPRESS STREET, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ

PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING

=====

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT

U.S. POSTAGE

PAID

Santa Ana, CA

Permit #1275